

Частотные модели в образовании модных слов «рю:ко:го» в японском языке

Научный руководитель – Быкова Стелла Артемьевна

Самарова Анита Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра японской филологии, Москва, Россия

E-mail: t13171@mail.ru

Мода как социальное явление распространяется не только на стиль жизни или одежду, но и на язык - существует «языковая мода», которая в определённой степени отражает ментальную картину носителей языка. Анализ ситуации с «рю:ко:го», что можно перевести как «модные слова и выражения», показывает, что взаимодействие «рю:ко:го» и японского общества крайне тесное - наблюдается подлинный интерес людей к «рю:ко:го». Это подтверждается существованием в Японии двух конкурсов Гран-при неологизмов и «рю:ко:го», официального и неофициального. Согласно официальному сайту «Гран-при», рю:ко:го включают в себя выражения и аспекты, остроумно отразившие явления общественной жизни» [2].

Японский язык обладает удивительно широкими комбинаторными возможностями в плане создания новых слов, по характеру преобладающей лексики его можно назвать «языком сложных слов», а «созданию слов, сложных не только по форме, но и по семантике, и выражению дробных понятий способствует большое распространение неологизмов, широкое употребление окказиональных слов» [1, С.189]. Анализ способов образования рю:ко:го позволяет определить наиболее частотные модели этого процесса.

1. Аббревиация (образование сложносокращённых слов)

Сложносокращённые слова - это слова, которые «соотнесены со словосочетаниями или полными сложными словами, и именно эта соотнесённость определяет значение компонента в каждом отдельном сложносокращённом слове», причем сложносокращённое слово структурно совпадает с полным сложным словом [1, С.9]. В качестве примера возьмём рю:ко:го *матахара* «ущемление прав из-за материнства». Оно образовано от сложного слова *мата* нити: *харасумэнто* «ущемление прав из-за материнства» по следующей схеме: взяты морфемы *мата* и *хара* и слиты воедино в новое слово с тем же значением.

2. Лексикализация синтаксического комплекса

В случаях, когда компоненты сложных слов материально совпадают, сложное слово трудно отличить по морфологическому признаку от словосочетания или даже предложения. В этих случаях приходится говорить о лексикализации синтаксического комплекса, когда новая лексическая единица включает в свой состав прежние приметы отдельных слов. [1, С.11-12]. Такие тесные речевые объединения слов обладают синтаксичностью, которая имеет «способность выражать сложные «словосочетательные понятия». [1, С.186]. Например, такие рю:ко:го, как *Има дэсэ!* «Конечно, сейчас!» или *Дамэ ё~дамэдамэ* «Нетушки! Нельзя, нельзя», по сути своей есть предложения, которые в результате лексикализации превратились в устойчиво воспроизводимые в речи и на письме лексические единицы.

3. Слитные именные словосочетания (сцепления)

По способу соединения слов такие рю:ко:го можно называть сцеплениями, по характеру образования - слитными словосочетаниями (в отличие от обычных отдельных словосочетаний). Они обладают некоторыми внешними признаками словесной цельности (не имеют

внешне выраженных показателей синтаксических отношений, для многих из них характерны объединяющее ударение и терминологическая устойчивость), но их компоненты сохраняют тем не менее основные качества отдельных слов [1, С.149-151].

Эта модель образования может быть представлена двумя подвидами : 1) сцепление двух членов (часто это сложение заимствованной и японской основы/китайской морфемы, как, например, рю:ко:го *буракку кигё*: «тёмные компании», где компонент *буракку* восходит к англ. *black*, а *кигё*: является сложением двух китайских морфем). 2)многочленные словосцепления (часто это бессинтаксемные объединения китайских морфем, как, например, рю:ко:го *сю:дантэки дзиэйкэн* «право на коллективную самооборону»).

4. Актуализация семы (переосмысление и выделение новых значений)

У рю:ко:го, образованных по этой модели, план выражения остаётся неизменным, но в плане содержания появляются новые семантические оттенки в связи с их актуализацией в свете важных для носителей языка событий. Например, рю:ко:го *Фудзисан* «гора Фудзи». В 2013 году гора Фудзи была признана объектом мирового наследия, в связи с чем лексическая единица *Фудзисан* стала рю:ко:го с новым значением. Ныне это не просто «культурный символ Японии», но «культурный символ Японии, официально принятый и за рубежом».

Таким образом, выделяются четыре основных модели образования «рю:ко:го» : аббревиация (образование сложносокращённых слов), образование путём лексикализации синтаксического комплекса, образование по типу слитных именных словосочетаний или сцеплений, а также актуализация семы.

Источники и литература

- 1) Пашковский А.А. «Слово в японском языке»/Под общей редакцией и с предисловием И.Ф.Вардуля. Издание второе, исправленное.-М.:КомКнига, 2006
- 2) Сайт «Гран-при неологизмов и рю:ко:го» : <http://singo.jiyu.co.jp/>